

REFERENCES

- Akhbari, M. June 2012. *Structural Shifts in Translation of Children's Literature*. Vol. 4, No. 2. International Journal of Linguistics, 1 June 2012.
- Albir, A. H and Molina, L. 2002. *Translation Technique Revised: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta*, Vol. XLVII, No. 4
- Al – Muttalibi, A. Z. 2013. *The Grammatical Phenomenon of Rankshift in Systemic Grammar*. Al – Mansour Journal Issue.
- Ali, Ds. M. K. 2001. *Pintar Bahasa Inggris Lanjutan*. Surabaya: Penerbit "Amanah"
- Amstrong, D. S. D, 2014. *Translation Techniques and Equivalence in the Indonesian Translation of ASEAN Charter*. Solo: Universitas Diponegoro.
- Ardahael, R. R. 2010. *The Effects of Shifts in Translation of Azeri Turkish into English*. Tehran. Rahnama Press Publications.
- Arfanti, Y. *The Equivalence and the Shift of Meaning in the Translation of Indonesian into English in the Cover Stories of Tempo Magazines*. Universitas Sumatera Utara.
- Baker, JH. 1990. *In other words; A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Baker, M. 1997. *In other words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. 1998. *Translation Studies: Revisited Edition*. London: Routledge.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman.
- Bhatia, K. V. 1993. *Analysing Genre; Language Use in Profesional Settings*. London and New York: Longman.
- Bogdan, R. C. and Sari, K. B. 1982. *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods*, Boston: Allyn and Bacon, Inc.
- _____. *Buku Pedoman Tata Cara Penulisan Tesis dan Disertasi*. 2013. Medan: Sekolah Pascasarjana Unimed.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Choliluddin. 2005. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi: Kesaint Blanc.

- Chueasuai, P. July 2013. *Translation Shifts in Multimodal Text: A Case of the Thai Version of Cosmopolitan*. The Journal of Specialised Translation. Issue 20.
- Dewi, M. F, Lia, M. I, Citraresmana, E. 2014. *The Equivalence and Shift in the Indonesian Translation of English Adjective Phrases*. Vol. 4, No. 11. Research on Humanities and Social Sciences.
- Farrokh, P. December 2011. *The Equivalence and Shift in the Persian Translation of English Complex Sentences with Wh – Subordinate Clauses*. Vol. 1, No. 2.
- Fitriani, L. B. 2009. *Meaning Shifts in the Translation of Khaled Hosseini's "The Kite Runner" in Bahasa Indonesia: A Gender Analysis Perspective*. English Department. Faculty of Letters. University of Sumatera Utara. Medan.
- Hasanuddin, S. P. 2012. *Rank Shifts in English – Bahasa Indonesia Subtitle of the King's Speech Movie*. English Language and Literature Study program. Language and Arts Faculty, Yogyakarta State University.
- Hatim. 2001. *Translation as Multi – faceted Activity*. London: Roulledge.
- Hatim, B. & Munday, J. 2004. *Translation: An Advance Resource Book*. London and New York: Routledge.
- Herman. December 2014. *Category Shifts in the English Translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone Movie Subtitle into Indonesia (An Applied Linguistics Study)*. Vol. 9, Issue 12, Ver. V. IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR – JHSS).
- Hubberman. 1984. *Qualitative Data Analysis: A Source Book of New Method*, London, New Delhi: Sage Publication.
- Hoed, B. H. 1994. "Prosedur Penerjemahan dan Akibatnya". Lintas bahasa No. 2 tahun 1994. Jakarta: Terjemahan FSUI.
- Imran, I & Retnomurti, B. A. 2009. *The Equivalence and Shifts in the English Translation of Indonesia*. USA: University of America.
- Jakobson, R. 2000. "On Linguistic Aspects of Translation" in Lawrence.
- Kantiastuti, H. 2014. *An Analysis of Category Shifts in the English – Bahasa Indonesia Breaking Dawn Movie Texts*. English Language and Literature Program. Universitas Negeri Yogyakarta.

- Kurniawan, E . F. 2015. *A Translation Shift Analysis on Verb Phrase in Hunger Games II (Catching Fire) Subtitling by Ercik Jiwono*. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta.
- Kuswarini, P. July 2014. *A Shift Ideology in the Translation of Karl May's Work Und Friede aud Erden! into Indonesian Language*. Vol. 2, No. 3. International Journal of Comparative Literature and Translation Studies.
- Larson, M. L. 1998. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence (second edition)*. Lanham: University Press of America.
- Lefevere, A. 1995. "Translation: Geneology in the West" dalam Bassnett, Susan and Andre Lefevere (Eds.). 1995. *Translation, History and Culture*. USA: Cassell.
- Lubis, S. 2009. *Mengenal Leksikon Bahasa Inggris: Sebuah Pengantar*. Medan: Bartong Jaya.
- Maasoum, S. M. H, and Shahbaiki, A. March 2013. *Translation Shifts in the Persian Translation of a Tale of Two Cities by Charles Dickens*. Vol. 2, No.1. Academic Journal of Interdisciplinary Studies. MCSER – CEMAS – Sapienza University of Rome..
- Machali, R. 1998. *Redefining Textual Equivalence in Translation with Special Reference to Indonesian-English*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Universitas Indonesia.
- Machali, R. 2000. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: Gramedia Widiasarana.
- Moentaha, S. 2006. *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation*. The New Millennium Publication. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Moleong, L. J. 1993. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Molina, L & Albir, A. H. "Translation Techniques Revisited" *A Dynamic and Functionalist Approach*. Spain: Universitat Autonoma de Barcelona, Barcelona.
- Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies Theories and Applications (2nded.)* NY: Routledge.
- Mc Guire – Bassnett. 1980. *Translation Studies: Revised Edition*, London. Routledge.
- Nababan, R.M. 2001. *Penelitian penerjemahan: Apa dan Bagaimana*. Solo

- Newmark, P. 1987. *A Textbook of Translation*. Rep. Of China: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida E.A dan Taber C. 1974. *The Theory and Practice Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Nurhayuna, 2013. *Techniques and Shifts Readibility Level Translation Book Collection Bilingual Story You Mom I love You*.
- Odacroglu, M. C & Kokturk, S, November 2015. *A Paradigm Shift in Academic Translation Teaching and Its Reflections on the Localization Industry in the Digital Age*. Vol. 6, No. 6. Journal of Language Teaching and Research.
- Omo, A. D. 2011. *Legal Translation: Between Language and Law*. Venezia.
- Osimo, B. 2008. *Meaning in Translation: A Model Based on Translation Shifts*. ISIT (Istituto Superiore Interpreti e Traduttori), Fondazione SCM, Milano.
- Pardede, H. 2011. *Translation I* (2nded.). Pematangsiantar.
- Pradipta, Z. R. 2013. *An Analysis on Translation Quality and Techniques of Song Lyrics in "Brother Bear" Movie*.
- Raisa, S. 2015. *The Translation Shift in the Poem 'Wait For Me' by Konstantin Simonov, Translated by Dorothea Prall Radin*. No.3. Belgorod State National Research University, Belgorod.
- Rasyidie, F, Chikita, O. A & Fridolini, August 2013. *Translation Shifts in the Novel 'Mansfield Park' by Jane Austen Translated by Berliani Mantili Nugrahani*. Vol. 1. Jurnal Ilmu Budaya, edisi khusus Prodi Bahasa Inggris.
- Ray, M. K. 2008. *Studies in Translation Second Revised and Enlarged Edition*. India: Nice Printing Press.
- Retnomurti, A. B. 2007. *The Equivalence and Shifts in the English Translation of Indonesian Noun Phrases*. Universitas Gunadarma.
- Sarwono, J. 2006. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Setia, E. 2010. *Prosedur, Evaluasi, dan Revisi dalam Terjemahan*; Makalah pada seminar nasional penerjemahan. Teks Medical – surgical nursing dalam bahasa Indonesia. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Setia, E. 2008. *Klausa Kompleks dan dan Realisasi Penggalan dalam Teks Peradilan*, Denpasar: Universitas Udayana.

- Setyaningsih. 2013. *A Translation Shift Analysis on Verb and Verb Phrase of the Avengers Movie and Its Subtitling*. School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
- Simanjuntak, C. N. S. 2010. *An Analysis of Unit Shift in Harry Potter and the Order of Phoenix Movie Subtitles into Bahasa Indonesia*. English Department. Faculty of Letters. University of Sumatera Utara. Medan.
- Simatupang, M. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta, Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.
- Shuttleworth, M & Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome Publishing.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies an Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Steiner & Yallop (ed). 2001. *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Context*. New York: Mouton de Gruyeter.
- Subroto, E. 2007. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Sugiono. 1999. *Metode Penelitian Bisnis*. Bandung: CV. Alfabeta.
- Sun, Y. 2012. *The Shifting Identity of Translation Studies in China*. XXI: 2. Intercultural Communication Studies.
- Suryaminata, Z. 2003. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Venuti, L. 2001. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge.
- Vinay and Darbelnet. 2004. *A Methodology for Translation*, in Venuti, L. (ed) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge.
- Visse, M & Nel, M. August 2014. *In – Hand Manipulation of Children Aged Four and Five Years Old: Translation, Rotation and Shift Movements, in Bloemfontein*. Vol. 44, No. 2 South African journal of Occupational Therapy.
- Widarwati, N. T. 2015. *An Analysis of Rank – Shift of Compound Complex Sentence Translation*. Vol. 6, No. 3. Journal of Education and Practice, 2015.